

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 2007-2008

2 APRIL 2008

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst, gesloten door uitwisseling van brieven te Brussel op 21 december 2006, tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van Montenegro inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke of dienstpaspoorten

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	3
Overeenkomst tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van Montenegro inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke of dienstpaspoorten	4
Voorontwerp van wet	10
Advies van de Raad van State	11

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 2007-2008

2 AVRIL 2008

Projet de loi portant assentiment à l'Accord, conclu par échange de lettres à Bruxelles le 21 décembre 2006, entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement du Monténégro relatif à la suppression de l'obligation du visa de voyage pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	3
Accord entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement du Monténégro relatif à la suppression de l'obligation du visa de voyage pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service	4
Avant-projet de loi	10
Avis du Conseil d'État	11

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het wetsontwerp dat u ter goedkeuring wordt voorgelegd heeft betrekking op de overeenkomst die op 21 december 2006 in Brussel bij briefwisseling werd gesloten tussen de Beneluxlanden en de regering van Montenegro.

Deze overeenkomst behoeft alleen de goedkeuring van het Federale Parlement en derhalve niet van de Gemeenschaps- en Gewestraden.

De overeenkomst heeft als doel de visumregeling tussen de betrokken partijen onderling te versoepelen ten behoeve van bepaalde categorieën onderdanen van de respectieve partijen. Het vrij verkeer van houders van diplomatieke paspoorten van beide partijen wordt beoogd. Voor een verblijf van ten hoogste drie maanden kunnen deze personen het grondgebied van de respectieve betrokken partijen zonder visum binnenkomen op louter vertoon van hun geldig paspoort.

Deze overeenkomst werd op Beneluxniveau gesloten en past in het Beneluxakkoord van 11 april 1960 waarin bepaald werd dat de visumpolitiek van de Beneluxlanden zou gecoördineerd worden.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE.

EXPOSÉ DES MOTIFS

Le projet de loi qui vous est présenté pour approbation se rapporte à l'accord qui a été conclu à Bruxelles le 21 décembre 2006 par échange de lettres entre les pays du Benelux et le gouvernement du Monténégro.

Cet accord nécessite seulement l'approbation du Parlement Fédéral et donc pas celle des Conseils des communautés et des régions.

L'accord poursuit comme but l'assouplissement réciproque de la réglementation en matière de visas entre les parties concernées au profit de certaines catégories de ressortissants des parties respectives. Est ici visée la libre circulation des titulaires de passeports diplomatiques des deux parties. Pour un séjour de maximum trois mois, ces personnes peuvent pénétrer sans visa sur le territoire des parties respectives concernées, sur simple présentation de leur passeport en cours de validité.

Cet accord a été conclu au niveau du Benelux et s'inscrit dans l'accord du Benelux du 11 avril 1960 qui stipule une coordination de la politique des pays du Benelux en matière de visas.

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAELE.

WETSONTWERP

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken en van Onze minister van Binnenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze minister van Buitenlandse Zaken en Onze minister van Binnenlandse Zaken zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen :

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst, gesloten door uitwisseling van brieven te Brussel op 21 december 2006, tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van Montenegro inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke of dienstpaspporten, zal volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Châteauneuf-de-Grasse, 27 maart 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De minister van Buitenlandse Zaken,

Karel DE GUCHT.

De minister van Binnenlandse Zaken,

Patrick DEWAELE.

PROJET DE LOI

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères et de Notre ministre de l'Intérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre ministre des Affaires étrangères et Notre ministre de l'Intérieur sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat le projet de loi dont la teneur suit :

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord, conclu par échange de lettres à Bruxelles le 21 décembre 2006, entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement du Monténégro relatif à la suppression de l'obligation du visa de voyage pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, sortira son plein et entier effet.

Donné à Châteauneuf-de Grasse, le 27 mars 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le ministre des Affaires étrangères,

Karel DE GUCHT.

Le ministre de l'Intérieur,

Patrick DEWAELE.

OVEREENKOMST

tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van Montenegro inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke of dienstpaspoorten.

Brussel, 21 december 2006.

Excellentie,

Wij hebben de eer Uwe Excellentie ter kennis te brengen, dat de regeringen van de Benelux-Staten, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, bereid zijn met de regering van Montenegro onderstaande Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en dienstpaspoorten te sluiten:

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan:

— onder de «Benelux-Staten»: het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

— onder het «Benelux-gebied»: het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

2. De onderdanen van Montenegro die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of dienstpaspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het Benelux-gebied zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

3. De onderdanen van de Benelux-Staten die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of dienstpaspoort kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het grondgebied van Montenegro zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

4. Met uitzondering van de ambtenaren van de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, alsmede van de ambtenaren van internationale instellingen die zijn benoemd om hun functie in één van de landen van de ondertekenende regeringen uit te oefenen, dienen de in de paragrafen 2 en 3 genoemde personen, voor een verblijf van meer dan drie maanden, hiertoe vóór hun vertrek het visum te hebben verkregen door bemiddeling van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich wensen te begeven.

5. Elke regering behoudt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren

ACCORD

entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement du Monténégro relatif à la suppression de l'obligation du visa de voyage pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service.

Bruxelles, le 21 décembre 2006.

Monsieur le ministre,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des États du Benelux, agissant de concert en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, sont disposés à conclure avec le gouvernement du Monténégro un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et de service dans les termes suivants:

1. Aux termes du présent accord, il faut entendre:

— par «les États du Benelux»: le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

— par le «territoire Benelux»: l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

2. Les ressortissants du Monténégro qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux, sous le seul couvert de ce passeport.

3. Les ressortissants des États du Benelux qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du Monténégro, sous le seul couvert de ce passeport.

4. À l'exception des fonctionnaires des représentations diplomatiques et consulaires, ainsi que des fonctionnaires appartenant aux organisations internationales, désignés pour exercer leurs fonctions dans un des pays des Gouvernements signataires, les personnes visées aux paragraphes 2 et 3 doivent, pour un séjour de plus de trois mois, en avoir obtenu le visa, avant leur départ, à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

5. Chaque gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux

AGREEMENT

between the Governments of the Benelux States and the Government of Montenegro on the abolition of visas for holders of a diplomatic or service passport.

Brussels, 21 December 2006.

Excellency,

We have the honour to communicate to Your Excellency that the Governments of the Benelux States acting jointly under the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands signed at Brussels on 11 April 1960 concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux, are prepared to conclude with the Government of Montenegro an Agreement on the abolition of visas for diplomatic and service passports, which reads as follows:

1. In this Agreement,

— the term «Benelux States» shall mean: the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;

— the term «Benelux territory» shall mean: the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

2. Nationals of Montenegro who are holders of a valid national diplomatic or service passport may enter the Benelux territory without a visa and stay for a period not exceeding three months under this passport only.

3. Nationals of the Benelux countries who are holders of a valid national diplomatic or service passport may enter the territory of Montenegro without a visa and stay for a period not exceeding three months under this passport only.

4. With the exception of the agents of diplomatic and consular representations as also the agents of international organisations, designated for the exercise of functions in any country of the Signatory Governments, for a stay exceeding three months the persons referred to in paragraphs 2 and 3 shall before their departure obtain the visa from that country, through the diplomatic or consular representative of the country they wish to enter.

5. Each Government reserves the right to refuse to admit to its country any person not

aan personen die niet in het bezit zijn van de vereiste inreispapieren, die als ongewenst zijn gesignaleerd of die beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar kunnen brengen.

6. Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in de Benelux-Staten en in Montenegro van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot het verrichten van enigerlei arbeid onverlet.

7. Elke regering verbindt zich ertoe te allen tijde en zonder formaliteiten de personen over te nemen, die zijn binnengekomen op vertoon van een door de Belgische, Luxemburgse, Nederlandse of Montenegrijnse autoriteiten afgegeven geldig nationaal diplomatiek of dienstpaspoort.

8. De ondertekenende regeringen laten elkaar langs diplomatieke weg de specimina van hun nieuwe of gewijzigde diplomatieke en dienstpaspoorten geworden, alsmede de gegevens betreffende het gebruik van deze paspoorten, zulks voor zover mogelijk 60 dagen vóór deze in omloop worden gebracht.

9. Deze Overeenkomst treedt voor de duur van één jaar in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van de laatste kennisgeving waaruit blijkt dat aan alle grondwettelijke en wettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan is voldaan. Indien de Overeenkomst 30 dagen voor het verstrijken van die periode niet is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

Na het verstrijken van de eerste periode van een jaar kan elk der ondertekenende regeringen de Overeenkomst opzeggen door 30 dagen van tevoren de Belgische regering daarvan mededeling te doen.

De opzegging door een van de ondertekenende regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische regering stelt de overige ondertekenende regeringen in kennis van de ontvangst van de in deze paragraaf bedoelde kennisgevingen alsmede van de in deze paragraaf bedoelde mededeling.

10. Deze Overeenkomst kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden geschorst.

Van deze schorsing dient onverwijld via de diplomatieke kanalen kennis te worden gegeven aan de Belgische regering. Deze zal de overige ondertekenende regeringen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen. Hetzelfde geldt voor het ongedaan maken van de schorsing.

personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

6. Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les États du Benelux et le Monténégro concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité, restent applicables.

7. Chaque gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire à tout moment et sans formalité les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport diplomatique ou de service national valable, délivré par les Autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou monténégrines.

8. Les Gouvernements signataires se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques et de service nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en circulation.

9. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification attestant de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales pour son entrée en vigueur, pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée.

À l'expiration de la première période d'un an, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception des notifications visées dans le présent paragraphe, ainsi que la communication visée dans ce paragraphe.

10. L'application du présent accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au gouvernement belge. Ce gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

holding the documents required for entry or persons regarded as undesirable aliens or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.

6. Except as herein provided, this Agreement shall not affect the laws and regulations in force in the Benelux States and Montenegro governing entry, length of stay, residence and expulsion and any form of occupation of aliens.

7. Each Government undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, persons who entered the said territory under a valid national diplomatic or service passport issued by the Authorities of Belgium, Luxembourg, the Netherlands or Montenegro.

8. The Signatory Governments shall transmit through diplomatic channels specimens of their new or modified diplomatic or service passports, as also the particulars concerning the use of these passports, as far as possible, 60 days before their date of introduction.

9. This Agreement shall enter into force for one year on the first day of the second month from the date of the last notification confirming that all constitutional and legal requirements for its entry into force have been fulfilled. This Agreement shall be considered as extended for an unlimited period, unless it is denounced 30 days prior to the expiry of this period.

On the expiry of the first period of one year any Signatory Government may denounce this Agreement subject to 30 days' previous notice to the Belgian Government.

The denunciation by one of the Signatory Governments shall cause this Agreement to terminate.

The Belgian Government shall inform the other Signatory Governments of the receipt of such notifications as referred to in this paragraph, as also of the receipt of the communication referred to in this paragraph.

10. The application of this Agreement may be suspended by any Contracting Party.

Suspension shall be notified immediately to the Belgian Government through diplomatic channels. The Belgian Government shall inform the other Signatory Governments of the receipt of such notification. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.

11. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse regering aan de regering van Montenegro.

Indien de regering van Montenegro bereid is met de regeringen van de Benelux-Staten een Overeenkomst met bovengenoemde bepalingen te sluiten, hebben wij de eer Uwe Excellentie voor te stellen, dat deze brief en die met gelijkluidende inhoud, welke Uwe Excellentie wordt verzocht aan ieder van ons te richten, als Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en dienstpaspoorten tussen Montenegro en de Benelux-Staten zullen gelden.

Wij maken van deze gelegenheid gebruik om Uwe Excellentie opnieuw de verzekering van onze bijzondere hoogachting te geven.

*
* * *

VERTALING

Republiek Montenegro

Ministerie van Buitenlandse Zaken

Brussel, 21 december 2006

Uwe Excellentie,

Ik heb de eer de ontvangst te melden van uw brief van 21 december 2006, waarin, namens Uw Regering, voorgesteld wordt, een Overeenkomst tussen de regering van de Republiek Montenegro, enerzijds, en de regeringen van de Benelux-Staten, anderzijds, inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke of dienstpaspoorten te sluiten, die als volgt luidt:

« Excellence,

Wij hebben de eer Uwe Excellentie ter kennis te brengen, dat de regeringen van de Benelux-Staten, gezamenlijk optredend op grond van de op 11 april 1960 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden inzake de verlegging van de personencontrole naar de buitengrenzen van het Benelux-gebied, bereid zijn met de regering van Montenegro onderstaande Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en dienstpaspoorten te sluiten:

1. In deze Overeenkomst wordt verstaan:

11. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas l'application du présent accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification du gouvernement des Pays-Bas au gouvernement du Monténégro.

Si le gouvernement du Monténégro est disposé à conclure avec les Gouvernements des États du Benelux un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien adresser à chacun de nous, constituent l'Accord relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et de service entre le Monténégro et les États du Benelux.

Nous saisissons cette occasion, Excellence, pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de notre très haute considération.

*
* * *

TRADUCTION

République du Monténégro

Ministère des Affaires étrangères

Bruxelles, le 21 décembre 2006

Votre Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 21 décembre 2006, dans laquelle a été proposée, au nom de votre gouvernement la conclusion d'un accord entre la République du Monténégro, d'une part, et les États du Benelux, d'autre part, relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et de service, qui dispose comme suit:

« Excellence,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les Gouvernements des États du Benelux, agissant de concert en vertu de la Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas concernant le transfert du contrôle des personnes vers les frontières extérieures du territoire du Benelux, signée à Bruxelles, le 11 avril 1960, sont disposés à conclure avec le gouvernement du Monténégro un accord relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et de service dans les termes suivants:

6. Aux termes du présent accord, il faut entendre:

11. As regards the Kingdom of the Netherlands the application of this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and to Aruba by notification addressed by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of Montenegro.

If the Government of Montenegro is prepared to conclude with the Governments of the Benelux States an Agreement on the foregoing provisions, we have the honour to propose to Your Excellency that this Note and Your Excellency's Note with a similar content in reply to each of us, shall constitute the Agreement between the Benelux States and Montenegro on the abolition of visa with regard to diplomatic and service passports.

We avail ourselves of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of our highest consideration.

*
* * *

Republic of Montenegro

Ministry of foreign Affairs

Brussels, 21 December 2006.

Your Excellency

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of 21 December 2006 proposing, on behalf of your Government, the conclusion of an Agreement between the Government of the Republic of Montenegro, on the one hand, and the Governments of the Benelux States, on the other, on the abolition of visas for holders of a diplomatic or service passport, which reads as follows:

« Excellency,

We have the honour to communicate to Your Excellency that the Governments of the Benelux States acting jointly under the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands signed at Brussels on 11 April 1960 concerning the transfer of immigration control to the outer frontiers of Benelux, are prepared to conclude with the Government of Montenegro an Agreement on the abolition of visas for diplomatic and service passports, which reads as follows:

1. In this Agreement:

— onder de « Benelux-Staten » : het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden;

— onder het « Benelux-gebied » : het gezamenlijke grondgebied in Europa van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

2. De onderdanen van Montenegro die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of dienstpaspoot kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het Benelux-gebied zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

3. De onderdanen van de Benelux-Staten die houder zijn van een geldig nationaal diplomatiek of dienstpaspoot kunnen voor een verblijf van ten hoogste drie maanden het grondgebied van Montenegro zonder visum binnenkomen op uitsluitend vertoon van dit paspoort.

4. Met uitzondering van de ambtenaren van de diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen, alsmede van de ambtenaren van internationale instellingen die zijn benoemd om hun functie in één van de landen van de ondertekenende regeringen uit te oefenen, dienen de in de paragrafen 2 en 3 genoemde personen, voor een verblijf van meer dan drie maanden, hiertoe vóór hun vertrek het visum te hebben verkregen door bemiddeling van de diplomatieke of consulaire vertegenwoordiger van het land waarheen zij zich wensen te begeven.

5. Elke regering behoudt zich het recht voor de toegang tot haar land te weigeren aan personen die niet in het bezit zijn van de vereiste inreispapieren, die als ongewenst zijn gesignaleerd of die beschouwd worden als personen die de openbare rust, de openbare orde of de nationale veiligheid in gevaar kunnen brengen.

6. Behoudens de voorgaande bepalingen blijven de in de Benelux-Staten en in Montenegro van kracht zijnde wetten en voorschriften met betrekking tot de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, alsmede met betrekking tot het verrichten van enigerlei arbeid onverlet.

7. Elke regering verbindt zich ertoe te allen tijde en zonder formaliteiten de personen over te nemen, die zijn binnengekomen op vertoon van een door de Belgische, Luxemburgse, Nederlandse of Montenegrijnse autoriteiten afgegeven geldig nationaal diplomatiek of dienstpaspoot.

— par « les États du Benelux » : le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas;

— par le « territoire Benelux » : l'ensemble des territoires, en Europe, du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

2. Les ressortissants du Monténégro qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du Benelux, sous le seul couvert de ce passeport.

3. Les ressortissants des États du Benelux qui sont titulaires d'un passeport diplomatique ou de service national valable peuvent, en vue d'un séjour de trois mois au maximum, entrer sans visa dans le territoire du Monténégro, sous le seul couvert de ce passeport.

4. À l'exception des fonctionnaires des représentations diplomatiques et consulaires, ainsi que des fonctionnaires appartenant aux organisations internationales, désignés pour exercer leurs fonctions dans un des pays des Gouvernements signataires, les personnes visées aux paragraphes 2 et 3 doivent, pour un séjour de plus de trois mois, en avoir obtenu le visa, avant leur départ, à l'intervention du représentant diplomatique ou consulaire du pays où ils veulent se rendre.

5. Chaque gouvernement se réserve le droit de refuser l'accès de son pays aux personnes qui ne possèdent pas les documents d'entrée requis ou qui sont signalées comme indésirables ou considérées comme pouvant compromettre la tranquillité publique, l'ordre public ou la sécurité nationale.

6. Sauf en ce qui concerne les dispositions qui précèdent, les lois et règlements en vigueur dans les États du Benelux et le Monténégro concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, ainsi que l'exercice d'une activité, restent applicables.

7. Chaque gouvernement s'engage à réadmettre sur son territoire à tout moment et sans formalité les personnes qui sont entrées sur ce territoire sous le couvert d'un passeport diplomatique ou de service national valable, délivré par les Autorités belges, luxembourgeoises, néerlandaises ou serbes.

— the term « Benelux States » shall mean : the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands;

— the term « Benelux territory » shall mean : the joint territories in Europe of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands.

2. Nationals of Montenegro who are holders of a valid national diplomatic or service passport may enter the Benelux territory without a visa and stay for a period not exceeding three months under this passport only.

3. Nationals of the Benelux countries who are holders of a valid national diplomatic or service passport may enter the territory of Montenegro without a visa and stay for a period not exceeding three months under this passport only.

4. With the exception of the agents of diplomatic and consular representations as also the agents of international organisations, designated for the exercise of functions in any country of the Signatory Governments, for a stay exceeding three months the persons referred to in paragraphs 2 and 3 shall before their departure obtain the visa from that country, through the diplomatic or consular representative of the country they wish to enter.

5. Each Government reserves the right to refuse to admit to its country any person not holding the documents required for entry or persons regarded as undesirable aliens or whose presence in the country is regarded as prejudicial to law and order or national security.

6. Except as herein provided, this Agreement shall not affect the laws and regulations in force in the Benelux States and Montenegro governing entry, length of stay, residence and expulsion and any form of occupation of aliens.

7. Each Government undertakes to readmit to its territory, at any time and without formalities, persons who entered the said territory under a valid national diplomatic or service passport issued by the Authorities of Belgium, Luxembourg, the Netherlands or Montenegro.

8. De ondertekenende regeringen laten elkaar langs diplomatieke weg de specimina van hun nieuwe of gewijzigde diplomatieke en dienstpaspoorten geworden, alsmede de gegevens betreffende het gebruik van deze paspoorten, zulks voor zover mogelijk 60 dagen vóór deze in omloop worden gebracht.

9. Deze Overeenkomst treedt voor de duur van één jaar in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de dag van de laatste kennisgeving waaruit blijkt dat aan alle grondwettelijke en wettelijke formaliteiten voor de inwerkingtreding ervan is voldaan. Indien de Overeenkomst 30 dagen voor het verstrijken van die periode niet is opgezegd, wordt zij geacht voor onbepaalde tijd te zijn verlengd.

Na het verstrijken van de eerste periode van een jaar kan elk der ondertekenende regeringen de Overeenkomst opzeggen door 30 dagen van tevoren de Belgische regering daarvan mededeling te doen.

De opzegging door een van de ondertekenende regeringen heeft de beëindiging van de Overeenkomst tot gevolg.

De Belgische regering stelt de overige ondertekenende regeringen in kennis van de ontvangst van de in deze paragraaf bedoelde kennisgevingen alsmede van de in deze paragraaf bedoelde mededeling.

10. Deze Overeenkomst kan door elk der Overeenkomstsluitende Partijen worden geschorst.

Van deze schorsing dient onverwijld via de diplomatieke kanalen kennis te worden gegeven aan de Belgische regering. Deze zal de overige ondertekenende regeringen van de ontvangst van deze kennisgeving op de hoogte stellen. Hetzelfde geldt voor het ongedaan maken van de schorsing.

11. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, kan de toepassing van deze Overeenkomst tot de Nederlandse Antillen en Aruba worden uitgebreid door kennisgeving van de Nederlandse regering aan de regering van Montenegro.

Indien de regering van Montenegro bereid is met de regeringen van de Benelux-Staten een Overeenkomst met bovengenoemde bepalingen te sluiten, hebben wij de eer Uwe Excellentie voor te stellen, dat deze brief en die met gelijklopende inhoud, welke Uwe Excellentie wordt verzocht aan ieder van ons te richten, als Overeenkomst inzake de afschaffing van de visumplicht met betrekking tot diplomatieke en dienstpaspoorten tussen Montenegro en de Benelux-Staten zullen gelden.»

Ik heb de eer Uwe excellentie mee te delen dat de regering van de Republiek Montenegro akkoord gaat met het voorstel

8. Les Gouvernements signataires se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports diplomatiques et de service nouveaux ou modifiés, ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, 60 jours avant leur mise en circulation.

9. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière notification attestant de l'accomplissement de toutes les formalités constitutionnelles et légales pour son entrée en vigueur, pour une durée d'une année. S'il n'a pas été dénoncé 30 jours avant la fin de cette période, l'Accord sera considéré comme prolongé pour une durée indéterminée.

À l'expiration de la première période d'un an, chacun des Gouvernements signataires pourra le dénoncer moyennant un préavis de 30 jours adressé au gouvernement belge.

La dénonciation par un seul des Gouvernements signataires entraînera l'abrogation de l'Accord.

Le gouvernement belge avisera les autres Gouvernements signataires de la réception des notifications visées dans le présent paragraphe, ainsi que la communication visée dans ce paragraphe.

10. L'application du présent accord peut être suspendue par l'une ou l'autre des Parties Contractantes.

La suspension devra être notifiée immédiatement par la voie diplomatique au gouvernement belge. Ce gouvernement avisera les autres Gouvernements signataires de la réception de cette notification. Il en sera de même dès que la mesure en question sera levée.

11. En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas l'application du présent accord peut être étendue aux Antilles néerlandaises et à Aruba par une notification du gouvernement des Pays-Bas au gouvernement du Monténégro.

Si le gouvernement du Monténégro est disposé à conclure avec les Gouvernements des États du Benelux un accord portant sur les dispositions précitées, nous avons l'honneur de proposer à Votre Excellence que la présente lettre et celle de teneur semblable, que Votre Excellence voudra bien adresser à chacun de nous, constituent l'Accord relatif à la suppression de l'obligation de visa concernant les passeports diplomatiques et de service entre le Monténégro et les États du Benelux.»

J'ai l'honneur d'informer votre Excellence que le gouvernement de la République du Monténégro marque son accord sur la

8. The Signatory Governments shall transmit through diplomatic channels specimens of their new or modified diplomatic or service passports, as also the particulars concerning the use of these passports, as far as possible, 60 days before their date of introduction.

9. This Agreement shall enter into force for one year on the first day of the second month from the date of the last notification confirming that all constitutional and legal requirements for its entry into force have been fulfilled. This Agreement shall be considered as extended for an unlimited period, unless it is denounced 30 days prior to the expiry of this period.

On the expiry of the first period of one year any Signatory Government may denounce this Agreement subject to 30 days' previous notice to the Belgian Government.

The denunciation by one of the Signatory Governments shall cause this Agreement to terminate.

The Belgian Government shall inform the other Signatory Governments of the receipt of such notifications as referred to in this paragraph, as also of the receipt of the communication referred to in this paragraph.

10. The application of this Agreement may be suspended by any Contracting Party.

Suspension shall be notified immediately to the Belgian Government through diplomatic channels. The Belgian Government shall inform the other Signatory Governments of the receipt of such notification. The same procedure shall be adopted when the suspension is lifted.

11. As regards the Kingdom of the Netherlands the application of this Agreement may be extended to the Netherlands Antilles and to Aruba by notification addressed by the Government of the Kingdom of the Netherlands to the Government of Montenegro.

If the Government of Montenegro is prepared to conclude with the Governments of the Benelux States an Agreement on the foregoing provisions, we have the honour to propose to Your Excellency that this Note and Your Excellency's Note with a similar content in reply to each of us, shall constitute the Agreement between the Benelux States and Montenegro on the abolition of visa with regard to diplomatic and service passports.»

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic of Montenegro if agreeable to the

vervat in voormelde brief en dat die brief en mijn brief met een gelijkaardige inhoud als antwoord aan de gevolmachtigde van het Groothertogdom Luxemburg en aan de gevolmachtigde van het Koninkrijk der Nederlanden een Overeenkomst tussen de regering van de Republiek Montenegro, enerzijds, en de regeringen van de Benelux-Staten, anderzijds, zullen vormen.

Gelieve te aanvaarden, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting.

Namens de regering van de Republiek Montenegro

De minister van Buitenlandse Zaken

Z.E. de heer Milan Roćen

proposition comprise dans la lettre ci-dessus et que cette lettre et ma lettre avec un contenu semblable en réponse au Plénipotentiaire du Grand-Duché de Luxembourg et au Plénipotentiaire du Royaume des Pays-Bas constitueront un accord entre la République du Monténégro, d'une part, et les États du Benelux, d'autre part.

Veuillez accepter, Excellence, l'assurance de ma haute considération.

Au nom du gouvernement de la République du Monténégro

Le ministre des Affaires étrangères

S.E. Monsieur Milan Roćen

proposal contained in the letter above and that the said letter and my letter with a similar content in reply to the Plenipotentiary of the Grand Duchy of Luxembourg and to the Plenipotentiary of the Kingdom of the Netherlands shall constitute an Agreement between the Government of the Republic of Montenegro, on the one hand, and the Governments of the Benelux States, on the other.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

On behalf of the Government of the Republic of Montenegro

Minister of Foreign Affairs

H.E. Mr. Milan Roćen

VOORONTWERP VAN WET VOOR ADVIES VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Overeenkomst, gesloten door uitwisseling van brieven te Brussel op 21 december 2006, tussen de Regeringen van de Benelux-Staten en de Regering van Montenegro inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke of dienstpaspoorten.

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Overeenkomst, gesloten door uitwisseling van brieven te Brussel op 21 december 2006, tussen de regeringen van de Benelux-Staten en de regering van Montenegro inzake de afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke of dienstpaspoorten, zal volkomen gevolg hebben.

*
* *

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS À L'AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord, conclu par échange de lettres à Bruxelles le 21 décembre 2006, entre les Gouvernements des États du Benelux et le Gouvernement du Monténégro relatif à la suppression de l'obligation du visa de voyage pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service.

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord, conclu par échange de lettres à Bruxelles le 21 décembre 2006, entre les Gouvernements des États du Benelux et le gouvernement du Monténégro relatif à la suppression de l'obligation du visa de voyage pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service, sortira son plein et entier effet.

*
* *

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE
44.161/2
VAN 17 MAART 2008

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 20 februari 2008 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van wet «houdende instemming met de Overeenkomst, gesloten door uitwisseling van brieven te Brussel op 21 december 2006, tussen de regeringen van de Benelux-Staten en de regering van Montenegro inzake dé afschaffing van de visumplicht voor houders van diplomatieke of dienstpaspporten», heeft het volgende advies gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1^o, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten, haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Op die drie punten behoeft over het voorontwerp geen enkele opmerking te worden gemaakt.

De kamer was samengesteld uit

De heer Y. KREINS, kamervoorzitter,

De heer P. VANDERNOOT en mevrouw M. BAGUET, staatsraden,

Mevrouw A.-C. VAN GEERSDAELE, griffier.

Het verslag werd uitgebracht door mevrouw A. VAGMAN, auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en Nederlandse de tekst werd nagezien onder toezicht van de heer P. VANDERNOOT.

De griffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

De voorzitter,

Y. KREINS.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT
44.161/2
DU 17 MARS 2008

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 20 février 2008, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi «portant assentiment à l'Accord, conclu par échange de lettres à Bruxelles le 21 décembre 2006, entre les Gouvernements des États du Benelux et le gouvernement du Monténégro relatif à la suppression de l'obligation du visa de voyage pour les titulaires d'un passeport diplomatique ou de service», a donné l'avis suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 1^o, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet n'appelle aucune observation.

La chambre était composée de

M. Y. KREINS, président de chambre,

M. P. VANDERNOOT et Mme M. BAGUET, conseillers d'État,

Mme A.-C. VAN GEERSDAELE, greffier.

Le rapport a été présenté par Mme A. VAGMAN, auditeur.

Le greffier,

A.-C. VAN GEERSDAELE.

Le président,

Y. KREINS.